

## XIV — OUTRAS LÍNGUAS

### 1. Línguas do Brasil

Anchieta, José (P.) de: *Arte da grammatica da lingoa mais usada na costa do Brasil. Feyta pelo Padre Joseph de Anchieta da Cõmpanhia de Jesu.* Coimbra, por António de Mariz, 1595 - 58 p.

B.P.E.: Res. 174

—*Arte de grammatica da lingua mais usada na custa do Brazil, novamente dada á luz por Julio Platzman.* Lipsia [Leipzig], na Ofic. Tipográfica de B. G. Teubner, 1874 - xii-82 p.<sup>307</sup>

B.N.L.. L.4.897 V. - [obra microfil. F.2.309]

António (Santo), Boaventura (Fr.) de: *Arte da lingua dos Aroás.* - manusc. <1697.

António (Santo), Boaventura (Fr.) de: *Vocabulário do idioma Sacaca.* - manusc. <1697 [400 fols.]

Azevedo, Luís (P.) de: *Arte de Grammatica.* [Traduzida para a Lingoa Amarana] 1520 - manusc ?

---

<sup>306</sup> Separata de uma revista alemã - informação na ficha.

<sup>307</sup> Na B.G.U.C. há um ex. de uma edição de 1946 = B.G.U.C: 5 - 41 -12

Figueira, Luís (P.): *Arte da lingua brazilica*. Lisboa, por Manuel da S. Manescal, [1621]<sup>308</sup>

B.N.L.: Res. 243 P.

—*Arte da grammatica da lingua brazilica, do padre Luiz Figueira, theologo da companhia de Jesus*. Lisboa. Na oficina de Miguel Deslandes. Na Rua da Figueira. Anno de 1687 - 8-168 p.<sup>309</sup>

B.P.E.: N. Res. 48

—*Arte da Grammatica da lingua do Brazil, pelo Padre Luiz Figueira, natural de Almodovar*. Quarta edição. Lisboa, na Ofic. Patriarcal, 1795 -4-103 p.

A.C: 11 -arm. 4.3.3

B.G.U.C.: ficheiro antigo

B.N.L.:L. 5.249 A.

B.N.RJ.

B.P.E.: N. Res. Maniz. 1.064

França, Ernesto Ferreira: *Chrestomathia da lingua brasilica*. Leipzig, Tip. de F. A. BrocKaus, 1859 - xviii-230 p.

Guimarães, João Joaquim da Silva: *Grammatica da lingua geral dos indios do Brazil, reimpressa pela primeira vez n 'este continente depois de tão longo tempo de sua publicação em Lisboa, offerecida a sua magestade imperial, attenta a sua augusta vontade manifestada no instituto historico e geographico, em testemunho de respeito, gratidão e submissão, etc*. Bahia, na Tip. de Manuel Feliciano Sepulveda, [1851] - 12 innums.-vi-105-12p.<sup>310</sup>

Jesus, João (Fr.) de: *Confessionario da lingoa aroá* . - manusc. [>1718].

Jesus, João (Fr.) de: *Arte para os que principião aprender a língua Aroá*. - manusc. [>1718]

Jesus, João (Fr.) de: *Vocabulario da lingua geral*. - manusc. [>1718].

Leal, Oscar: *A linguagem dos Cocamas. Apontamentos grammaticaes*. Rio de Janeiro, [1890?]

---

<sup>308</sup> Segundo Inoc., esta gramática foi depois publicada pela primeira vez no Brasil, em 1851, por João Joaquim da Silva Guimarães (vd.). Foi também publicada em Leipzig, em 1878 (ed. fac. Simile de ed. de 1687). Na B.N.RJ. há um ex. de uma ed. de 1895.

<sup>309</sup> Inoc. diz que "esta segunda edição não foi copiada da primeira, por isso se infere das licenças ou censuras datadas de 1685, que houve quem a revisse e acrescentasse. ... Aparece também com o título: *Arte da grammatica da lingua brasileira*". Na A. C. há um ex. de uma "Nova edição dada á luz e anotada por Emilio Allain", Rio de Janeiro, 1880 = A. C. 16.17.94

<sup>310</sup> Vd. Figueira, Luís.

Mamiani, Luís (P.) Vicencio: *Arte de grammatica da lingua brasilica da naçam Kiriri, composta pelo padre Luís Vicencio Mamiani, da companhia de Jesu, missionario nas aldeias da dita nação*. Lisboa, na oficina de Miguel Deslandes, 1699 - 14-224 p.<sup>311</sup>

A. C.: [s. cota]  
B.N.L.:Res. 5.779 P.

Sympson, Pedro Luís: *Grammatica da lingua brazilica geral, etc*. Manaus, 1877.

A.C.: 1.97.8

Veiga, João (Fr.) da: *Arte de Grammatica da lingua Occidental*. Lima ?

## 2. Línguas Africanas (Angola e Moçambique)

Baião, Domingos (P.) Vieira (compil. e coord.): *Elementos de Gramatica Canguela. Idioma falado na região do Cubango, provincia de Angola, Segundo os estudos do ... P. L Lecomte. Coligidos e coordenados pelo P. Domingos ...* Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, s.d., 210 p. il. map.

B.N.L.:L. 14.537V.

Benoit, W.: *Grammatica Portugueza em lingua Ronga-Bukhaneli Portugueza-Ronga e Diccionario Portuguez-Ronga e Ronga-Portuguez*. Lausanne, Imprimerie Georges Bridel & C.<sup>a</sup>, 1907.<sup>312</sup>

Cancela, Luís (P.) L.: *Elementos para o estudo do Kimbundu coligidos pelo Padre...* Malange. C.S.SP., Tipografia da Missão Católica, 1920<sup>313</sup>

---

<sup>311</sup> Segundo Inoc.. "na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro existo um exemplar, único, ao que parece, no Brazil. D'esta obra fez-se nova edição: *Arte de Grammatica da lingua brasilica da nação Kiriri, composta, etc. Segunda edição publicada a expensas da biblioteca nacional do Rio de Janeiro*. Rio de Janeiro, Tip. Central de Brown & Evaristo, 1877 - desta, existe um ex. na B.N.RJ. Acrescente-se ainda uma edição em alemão: *Grammatik der Kiriri-Sprache. Aux dem Portugiesischen des P. Mamiani ubersezt von H. C. von der Gabelentz*.- Leipzig, F. A. BrocKhaus, 1852 - 62 p."

<sup>312</sup> Informação colhida em Sá Nogueira.

<sup>313</sup> Idem.

Cannecatim, Bernardo (Fr.) Maria de: *Collecção de observações grammaticaes sobre a lingua bunda, ou angolense, a que se junta um dictionario abbreviado de lingua congueza, ao qual acresce uma quarta columna, que contém os termos da lingua bunda, identicos ou semelhantes á língua congueza*. Lisboa, na Imp. Régia, 1805 - xx-218 p.

B.M.L.: L. 726 V.

—*Idem*. 1859.

B.N.L.: L. 727 V.

Carvalho, Henrique Augusto Dias de: *Methodo pratico para fallar a lingua da Lunda*. Lisboa, 1890.

B.N.RJ.

Chateiam, Heli: *Grammatica Elementar de Kimbundu ou lingua de Angola*. Genebra, Tip. Charles Solarhardt, 1888 - 89.

B.N.L.: L. 6.838 V.

Courtois, Victor José: *Elementos de Grammatica Tetense. Língua Chinyai ou chinyunwe. Idioma falado no distrito de Tete. Pelo R. P. Victor ...* Moçambique, Imp. Nacional, 1888- 158 + 10 p.<sup>314</sup>

B.N.L.:L. 18.250 V.

Delgado, José Matias: *Subsidios para a historia do estudo das linguas sul africanas até 1869*, in "Anuário da Escola Colonial", 1, 1919-1920 pp. 151-175.<sup>315</sup>

Dias, Pedro (P.) Augusto: *Arte da lingua de Angola, offerecida á Virgem Nossa Senhora do Rosário, mãe e Senhora dos mesmos pretos*. Lisboa, por Miguel Deslandes, 1697, 1 folh., 4 fls. inums. + 46 p.

A.C: N.º 3.6.8 E.st. 757.35

B.G.U.C.; R-42-32

B.N.L.: Res. 229 P.

Farinha, António (P.) Lourenço: *Elementos de gramática landina (Shironga) Dialecto indígena de Lourenço Marques*. Lourenço Marques, Impr. Nac. de Moçambique, 1917.

A.C.: 1.96.31

B.N.L.: L. 8.039 / 40 V.

---

<sup>314</sup> Na A.C há um ex. da ed. de 1900 = A.C: 1.94.6

<sup>315</sup> *Idem*.

Francina, Manuel Alves de Castro (e outro): *Elementos grammaticaes da lingua Nbandu Offerecidos a sua magestade fidelissima o senhor D. Luiz I pelo dr. Saturnino de Sousa e Oliveira e Manuel Alves de Castro Francina*. Loanda, na Imp. do governo, 1864 -71 + 1 p.

B.N.L.:L. 53.217 P.

Junot, Henri: *Manuel de conversation et dictionnaire Ronga-Portugais-Français-Anglais*. Lausanne, 1896.

A.C.: 1.94.24

Lang, Afonso Maria: *Ensaio de gramatica nyaneka*. Lisboa, Minerva Lusitana, 1906- 119 p.

B.N.L.. L. 7.566 V.

Mata, J. D. Cordeiro: *Cartilha nacional para se aprender a ler o Kimbundu (ou lingua angolense) escrita segundo a Cartilha Maternal do Dr. João de Deus*. Lisboa, casa Editora António Maria Pereira, 1892.<sup>316</sup>

Nascimento, José Pereira do: *Grammatica do Umbundu ou Lingua de Benguela*. Lisboa, Impr. Nacional, 1894 - 105+2+53 p.+ 1 fl. de er.

A.C.: 1.96.22

B.N.L.:L. 16.184 V.

Nogueira, A. L.: *O Lu'Kúmbu. Dialecto do interior de Mossamedes (Alto-Cunene)*. Lisboa, 1885.

A. C.:13.3.4

Quintão, José Luís: *Gramática Ronga - Vulgo landim - ou método prático da Lingua Ronga contendo, além da exemplificação clara de tôdas as regras, um grande número de vocabulários e exercícos práticos*. Lisboa, Centro Tipográfico Colonial, 1917.<sup>377</sup>

Raposo, Alberto Carlos de Paiva: *Noções de Grammatica Landina, e breve guia de conversação em portuguez, inglez e landim* Lisboa, Imp. Nacional, 1895 -75 p.

B.G.U.C.: ficheiro antigo

B.N.L.:L. 48.124 P.

---

<sup>316</sup> Idem.

<sup>317</sup> Idem.

Tavares, José Lourenço: *Gramática da Língua do Congo (Kikongo). (Dialecto Kisalongo)*. Luanda, Impr. Nacional de Angola, 1915 - XII+158 p.

B.G.U.C.: ficheiro antigo  
B.N.L.:L. 14.181 V.

Torrend, J.: *Grammatica do Chisena. A Grammar of the language of the lower Zambezi*. Chipanga, Zambézia, Tip. da Missão Católica, 1900.

B.N.L.: L. 10.110/11 P.

Viana, Aniceto dos Reis Gonçalves: *Linguística africana. Expedição portuguesa ao Muatiânvia, método prático para falar a língua da Lunda de H. de Carvalho*, na "Revista da Educação e Ensino", 1889 - 151 p.

### 3. Línguas Orientais

Assunção, Carlos Augusto Rocha de: *O Primeiro livro para o estudo da língua sinica*. Macau, Leal Câmara do Senado, Tip. Comercial, 1893.

B.N.L.: L. 14.885 V.

Cardoso, João Feliciano Gonçalves: *Esquisse grammaticale de la langue de Goa*. Coimbra, na Imp. Académica, 1879-29 p.<sup>318</sup>

B.N.L.: L. 15.335 V.

Estevão. Tomás (P.): *Arte da Lingoa Canarim, [composta pelo Padre Thomás Esteuão da Companhia de Iesus & acrescentada pello Padre Diogo Ribeiro da mesma Cõpanhia]. E nouamente reuista e emendada por outros quatro Padres da mesma Companhia. Com licença da S. Inquisiçam & ordinario*. Rachol, no Collegio de S. Inácio da Companhia de Iesu. Anno de 1640 - iv-103 folhas.

B.N.L.: Res. 408 P./ms. n.º354.3

---

<sup>318</sup> Inoc. diz que «é a primeira grammatica methodica do goense. Este livro foi primeiramente publicado na "Revue des langues et d'ethnographie", em Paris, pela casa editora de Maisoneuve & C<sup>a</sup>. Em 1862 a sociedade academica indo-chineza de Paris, publicou [este estudo] mais correcto e ampliado no seu *Boletim* em 4.º de 603 p., e ahi occupa 44 p.»

—*Grammatica da lingua Concani, composta pelo Padre Thomás Estevão, e accrescentada por outros padres da companhia de Jesus: Segunda edição correcta e annotada, a que precede como introdução a Memoria sobre a distribuição geographica das principais linguas da India, por sir Erskine Perry, e o Ensaio historico da lingua Concani pelo editor.* Nova Goa, na Imp. Nacional, 1857 - ccxxxviii-251 p.

B.N.L.: 11.64P-[obra microfil.F.3317]

Freitas, Jordão de: *Subsídios para a Bibliographia Portuguesa relativa ao estudo da Lingua Japoneza ...*<sup>319</sup>

B.N.L.: B. 9.548 V.

Girão, João (P.) Rodrigues: *Arte da lingua do Japão, etc.* Nangasaqui, no Collegio da Companhia de Jesus, 1604.<sup>320</sup>

— *Arte breve da lingua japoã, tirada da arte grande da mesma lingua.* Lisboa, no Collegio da Madre de Deus, 1624.

Gomes, Francisco Luís: *Notas á grammatica da língua concani do P. Thomas Estevam.*<sup>321</sup>

Gonçalves, Joaquim (P.) Afonso: *Arte china, constante de alphabeto e grammatica, comprehendendo modelos das differentes composições.* Macau, in Collegio St. Joseph Typis Mandata, 1829 - iv-502-46-128 p. [papel da china]

B.GUC.:RB-3524  
B.N.L.: Res.388/9P.

***Grammatica indostana, a mais vulgar que se pratica no imperio do Grão-Mogol, para uso dos muito reverendos padres missionarios do dito imperio.*** Roma, Estamparia da Sagrada Congregação de Propaganda Fide, 1783-136 p.

—*Idem.* Lisboa, Imp. Régia, 1805 - 150 p.

B.M.P.:S°-3-78  
B.N.L.:L. 1.051 - 2P.

***Grammatica Marastta, a mais vulgar que se pratica nos reinos de Nizamaxá e Idalxá, offerecida aos muito reverendos padres missionários dos ditos reinos.*** Roma, na Estamparia da Sagrada Congregação Fide, 1778.

<sup>319</sup> Vd. I - Língua Portuguesa - 7. Tratados /Estudos...

<sup>320</sup> Vd. Rodrigues, João (abaixo)

<sup>321</sup> Vd. Estevão, Tomás (acima) e Rivara, Joaquim Heliodoro da Cunha (abaixo).

- *Idem*. Lisboa, na Imp. Régia, 1805-51 p. B.M.P.: -S'-3-79  
B.N.L.:L. 8.669 V.  
B.N.RJ.  
B.P.E.: A- 2. 434
- Henriques, Henrique (P.): *Vocabulario, e Arte de Grammatica da Lingua Malabar*. - manusc. 1570.
- Jesus, Cristovão (Fr.) de: *Arte Grammatical da lingua Canarina*. - manusc. 1600.
- Miguel, Gaspar (Fr.) de S.: *Arte da lingua Canarina*. -manusc. 1640.
- Pires, Filipe Nery: *Grammatica Maratha, explicada em lingua portugueza*. Bombaim, Tip. da Missão Americana T. Graham, s.d. [1854?]- 106 p.  
B.N.L.: L. 1.168 P.
- Rau, Suriagy Amanda: *Grammatica da lingua maratha. Explicada em lingoa portugueza. Ordenada segundo as melhores grammaticas escriptas em lingoa maratha por authores hindus contemporaneos os mais abalizados, e por outros authores inglezes na presidencia de Bombaim, disposta por um methodo novo e dedicada aos estudiosos de Goa por ...* Nova Goa, Comp. imp. na Imp. Nacional, 1875 - [6] L+307+[1] p.  
AC.: 19524  
B.P.E.:B- 1.831
- Rebello, Soares: *Origem e formação da lingua Concani. Esboço philologico*. Coimbra, Imprensada Universidade, 1912 - 15 p.  
B.M.P.:M<sup>4</sup>-6-101  
B.N.L.: L. 4.447<sup>1</sup>A.
- Rivara, Joaquim Heliodoro da Cunha: *Grammatica da lingua concani, pelo P. Thomas Estavam, e accrescentada por outros padres da Companhia de Jesus. Segunda edição correctá e anotada, ..., por Joaquim Heliodoro da Cunha Rivara*. Nova Goa, na Imp. Nacional, 1857 - ccxxxvii+251p.<sup>322</sup>  
A.C.:1.94.12
- *Grammatica da lingua concani. Prefação de Joaquim Heliodoro da Cunha Rivara*. Nova Goa, Comp. imp. Imp. Nacional, 1859 - [4] 245 [3] p.<sup>323</sup>  
A.C: 1.96.5  
B.P.E.:B.738

<sup>322</sup> Vd. Estevão, Tomás (P.) (acima).

<sup>323</sup> Vd. Xavier, Francisco (abaixo).



—*Grammatica da lingua concani no dialecto do Norte, escripta no seculo XVII por um missionario portuguez, e agora pela primeira vez dada á luz por diligencia de Joaquim Heliodoro da Cunha Rivara.* Nova Goa, Imp. Nacional 1858.

A.C.:195.3  
B.N.L.:L. 1.165-66 P.  
B.P.E.: B- 737

—*Ensaio historico da lingua concani por ...* Nova-Goa, Na Imprensa Nacional, 1858 - XLIII-496 p.

Rodrigues, João: *Arte da Lingoa de japam. Composta pello Padre João Rodrigues. Dividida em Tres Livros.* Nangasaqui, Collegio de Japam da Companhia de Jesu, 1604 - xviii+236+1 p. Fac-simil. A Japanese Translation by Tadão Doi...

B.N.L.: L. 44.063 P.

Silva, Duarte (P.) da: *Arte da lingua Japoneza.* -manusc. [<1564]

Silva, Duarte (P.) da: *Vocabulario da lingua Japoneza.* manusc. [< 1564]

Xavier, Francisco (P-): *Grammatica da lingua concani, escripta em portugûês por um missionário italiano.* Nova Goa, J. H. da Cunha Rivara, Imp. Nacional, 1859.<sup>324</sup>

A. C: 1.96.5  
B.N.L.: L.1.167 P.  
B.N.RJ.: II-4,3,33

---

<sup>324</sup> Vd. Rivara, Joaquim Heliodoro da Cunha.